

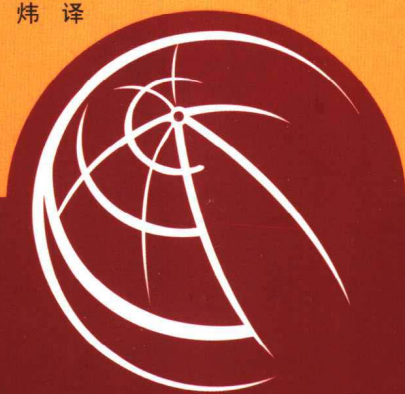
• 外语院校翻译系列教材 •

【引进版】

口译训练指南

PÉDAGOGIE RAISONNÉE
DE L'INTERPRÉTATION

[法]D. 塞莱斯科维奇 著
[法]M. 勒代雷
闫素伟 邵 炜 译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

外语院校翻译系列教材·引进版

口译训练指南

Pédagogie raisonnée de
l'interprétation

[法] D. 塞莱斯科维奇 M. 勒代雷 著

闫素伟 邵炜 译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

口译训练指南/[法]塞莱斯科维奇、[法]勒代雷著;闫素伟,邵炜译.
—北京:中国对外翻译出版公司,2007.12

ISBN 978-7-5001-1774-2

I. 口... II. ①塞...②勒...③闫...④邵... III. 法语—口译—
指南 IV. H.325.9—62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 125573 号

(著作权合同登记:图字 01-2007-4141 号)

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/大象设计工作室

排 版/宏宇电脑排版中心

印 刷/保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/13.75

版 次/2007 年 12 月第一版

印 次/2007 年 12 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 978-7-5001-1774-2 定价:28.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

外语院校翻译系列教材

专家委员会

顾问 主任	林茂荪	黄友义					
	(以姓氏笔画为序)						
	方梦之	王立弟	王恩冕	刘士聪	刘和平	仲伟合	
	许 钧	吕和发	张高里	吴 青	杨自俭	杨晓荣	
	陈宏薇	罗选民	郭建中	黄忠廉	谢天振	谭载喜	
委员	穆 雷						
	(以姓氏笔画为序)						
	王 宁	王克非	文 军	毛荣贵	申 丹	刘宓庆	
	刘树森	吕 俊	冯庆华	孙迎春	朱纯深	张美芳	
	何其莘	李亚舒	李正栓	杨 柳	陈 刚	陈德鸿	
	林克难	范守义	金圣华	柯 平	郭著章	柴明颀	
	贾文波	黄振定	傅勇林	辜正坤	蔡新乐	廖七一	
	潘文国						
	总 策 划	吴希曾	张高里				
	执行策划	章婉凝					

First published in French as
pédagogie raisonnée de l'interprétation

© European Communities, 2002

Chinese translation: © China Translation and Publishing Corporation, 2007

Responsibility for the translation lies entirely with the
China Translation and Publishing Corporation.

前 言

通过日常的工作建设欧洲，使欧洲成为团结统一的欧盟，这是一项史无前例的事业，同时也需要在日常工作中应对一个又一个的挑战。

但是，我们除了努力团结在一起，实现政治、经济、货币和社会的目标之外，也要保持欧洲的特点，也就是要保持欧洲在文化和语言上的多样性，这也是欧洲最独特、最与众不同的地方。

丰富而独特的文化和语言，使我们看到了什么是民主，也迫使我们不得不采取必要的措施，让各国人民通过派驻欧盟机构的代表都能看到自己的文化、听到自己的语言。

因此，所谓参与共同体的讨论，就是用自己的语言来表达自己的意愿，这也就意味着反对语言形式的单调，并借此反对思想的单一。

欧洲教育和文化委员
维·莱丁

序

经过欧洲各国政治或社会各方面的代表、官员、企业负责人、研究人员无数次的会谈、谈判和讨论，欧洲的一体化取得了进展。当对话各方使用的不是同一种语言时，欧洲共同体各机构在工作中就需要会议翻译，以搭起沟通的桥梁。有的会议甚至需要把讲话翻译成欧共体成员国的九种语言。

根据实际经验，由于讨论的议题非常广泛，专业性一般也很强，所以要求会议的翻译不管原来学的是什么专业，必须有精深的语言知识，还要经过完整的专业翻译培训。

“欧洲共同体委员会会议翻译公共服务部”是目前全世界使用口译翻译最多的机构。由于对会议翻译的要求非常高，所以很难找到足够的语言和专业水平都很好的会议翻译。

我们注意到，很多人采用的培训方法并不符合实际要求。同时，世界上很多会议的组织者，在雇用会议译员之前，并未确认他们是否具有必要的专业水准。然而，如果翻译不好，与会人之间会产生误解，其后果有时会非常严重。

出于上述种种原因，欧洲共同体委员会会议翻译公共服务部从1964年开始自己培养部分翻译人员。为此成立了培训班，对大学刚刚毕业，还不懂得翻译的年轻人进行为期半年的强化

训练。选择参加培训的人员时，要看他们的知识水平，也要看他们是否适合做翻译。培训班的效果非常好，吸引了全世界的专家来考察，公共服务部也应邀在欧洲经济共同体合作协议的框架之内，参与欧洲共同体非成员国会议翻译的培训工作。

欧洲共同体委员会希望会议翻译公共服务部史无前例的经验，能够成为评定翻译的能力和选择译员的标准，成为培训方法的基础。

为此，欧洲共同体委员会把这项研究任务交给两个人完成，一位是高等翻译学校校长及第三阶段研究负责人达妮卡·塞莱斯科维奇，另一位是高等翻译学校负责口译专业的玛丽雅娜·勒代雷。她们既是专业会议的译员，又是巴黎第三大学的教授，有丰富的教学经验。我与达妮卡·塞莱斯科维奇的合作可以追溯到欧洲共同体的创建之初，此次合作又进一步加深了我们的关系。

翻译是一个令人神往的职业。《口译训练指南》向愿意当翻译、愿意教授翻译的人指出了一条与人们的成见常常大相径庭的道路，告诉他们应当如何学习和教授翻译业务。读了这本书，学习翻译的年轻人可以少走弯路，组织翻译教学的机构可以事半功倍。这本书像两位作者以前出版的作品一样，可以让人们更好地了解会议翻译这一从本质上具有国际性质的行业。

我们欧洲共同体出版这本书，是希望各国负责这方面工作的人，能够考虑如何选择和有效地培养会议译员，以促进国际合作的发展。

会议翻译公共服务部部长
勒内·冯·赫夫—哈费尔坎普

第二版序

欧洲联盟每次在接受新的成员国时，都会遇到工作语言的问题，或者更准确地说，都会提出如何进行多语种的交流。如何在欧盟各机构组织的会议上，对有关的语言做好翻译的问题，这一争论并非始于今日。

欧盟的范围每一次扩大，都有人声称说，欧洲联盟使用的语种越来越多，会议的翻译方式越来越复杂，大概过不了多久，各国代表便再也无法互相交流；还有的人甚至提出，重新使用拉丁文，把拉丁文作为欧洲联盟的工作语言。这种争论当然有其价值，而且说明，在欧洲几十年来的统一进程中，语言起着多么重要的作用。

进入 2000 年，我们仍将听到同样的议论，因为欧洲在未来几年将接受文化和语言都不同的新成员国。

对此我们应当感到高兴，因为欧洲之所以丰富多彩，正是由于语言的多种多样；欧洲正在建立，正在统一，但是欧洲保持了文化和语言上的多样性。

欧洲各个国家都有自己的特色，都有权利保持自己的不同。我们不能批评这种不同，恰恰相反，我们应当培育不同，因为，在争论中我们不能忘记各国公民的权利；而这种权利应当体现

在欧盟各机构的组织当中。各国驻欧盟组织机构的代表，无疑在很多方面都是专家，但他们不一定懂外语，而语言不应当成为他们参与共同体讨论的障碍。

当然，在这部多语种的交响乐中，我们可以从语言上，从会议的组织技术上做一些安排，以便在实际工作中为语言的沟通提供方便。因为我们知道，在世界上，有的语种使用范围广，有的语种使用范围相对小一些。但如果因此而认为语言有重要与不重要之分，那从根本上就是错误的。这样说就意味着赋予语言以商品的价值，认为欧洲的某些文化主体具有优于其他文化的特权。可是，正如欧盟主席普罗迪在就职演说中所说的那样，欧洲归根结底是由一些“小国组成的联盟”。

而且，应当说，和生意场上一样，欧洲共同体对政治、经济、司法和货币问题的辩论，常常十分激烈；在这样的辩论中，只有使用自己最熟悉的语言，也就是自己的母语，才能够准确地表达思想，才能够与别人处在公平的地位上。假如采用某些人主张的统一的语言，人们会因为对语言不够熟悉而产生误解，导致立场的偏颇，甚至会对一些文本产生不同的解释，从而争论不休，日常的实际工作证明了这一点。当然，也有的代表和专家懂得两三种语言，但这样的人其实为数并不多，所以才出现了会议译员这一职业。译员在讲不同语言的人之间沟通信息，让语言不同的人互相理解，甚至让他们意识不到自己究竟是直接理解了对方的意思，还是通过第三者理解的。翻译的作用就是消除语言理解上的差异，用另外一种语言忠实地再现原讲话的信息。

对于译员来说，文化知识和语言知识同样重要。社会在变

化，人们关注的重点在变化，所以翻译这一行业也在变化。会议中讨论的问题技术性越来越强，甚至也涉及到科学。译员要从根本上适应这种变化，做好沟通的工作。否则，会议的代表，也就是译员的听众，会丧失对他们的信任，宁肯自己讲另一种自己并不太熟悉的语言。现在，我们进入了一个因特网、电视会议和电视同传的时代，新的技术应能帮助译员更好地适应新的情况，利用新的情况，做好自己的工作，不怕挑战，而且要应对新的挑战。

虽然形势发生了变化，但在大学里培养译员的基本方法并没有变。塞莱斯科维奇教授和勒代雷教授的这部作品，精辟地阐述了这些基本方法，从理论上，从科学方法上，通过实例分析，告诉我们会议译员是一种什么样的职业。这不仅仅是一个职业，也是一门崇高的艺术。只有巧夺天工的大师，才能够从事这一职业和传授这一艺术。

会议翻译公共服务部翻译和多语言处处长

恩·穆伊勒

目录

CONTENTS

前言 /13

序 /15

第二版序 /17

引言 /1

第一部分

第一章 口译入门：无笔记交传 /7

1.1 听 /8

1.1.1 讲话的类型、长度、风格 /9

1.1.2 把精力集中在信息上 /10

1.1.3 通过渐近法确定意思 /13

1.1.4 加快对信息的分析 /17

1.2 分析 /20

1.2.1 视觉化 /20

1.2.2 确定讲话的时间段 /23

1.2.3 听数字的大小 /23

1.2.4 找到译入语中的对应词语 /25

1.2.5 理清前后关系 /26

1.3 记忆 /29

1.3.1 激活被动记忆 /29

1.3.2 对信息作出反应 /34

1.4 信息重建 /36

1.4.1 寻找合理性 /36

1.4.2 不能抠字眼 /40

1.4.3 充分挖掘“脱离原语语言外壳”(得意忘言)的好处 /42

第二章 交传 /45

2.1 职业翻译水平实例说明 /45

2.2 记笔记 /53

2.2.1 原则 /53

2.2.1.1 笔记的性质 /54

2.2.1.2 记什么? /55

2.2.1.3 笔记的数量及非系统性特点 /57

2.2.1.4 怎么记? /58

2.2.1.5 笔记与交传 /61

2.2.2 原则的应用 /62

2.2.2.1 真正口语化的讲话 /62

2.2.2.2 记笔记和无笔记翻译 /64

2.2.2.3 用译入语记笔记 /65

2.2.2.4 用实例教学 /67

2.2.2.5 只记非记不可的东西 /72

2.2.2.6 最后几句话的笔记 /75

2.2.2.7 有特点的表达方法 /77

2.2.2.8 一边记笔记,一边分析讲话 /78

2.3 交传的教学进度 /81

- 2.3.1 讲话的口语特点——讲话的文字形式 /82
- 2.3.2 讲话的选择 /83
 - 2.3.2.1 讲话主题的现实性 /83
 - 2.3.2.2 讲话的内在独立性 /83
 - 2.3.2.3 国际问题的题材 /84
 - 2.3.2.4 用母语表达 /85
 - 2.3.2.5 讲话长度 /86
 - 2.3.2.6 难度的变化 /87
- 2.3.3 “认知补充”/89
 - 2.3.3.1 了解背景 /91
 - 2.3.3.2 设身处地 /94
 - 2.3.3.3 上下文的作用 /98
 - 2.3.3.4 专题准备 /101
 - 2.3.3.5 补充知识 /104
 - 2.3.3.6 翻译需要的知识程度 /108
 - 2.3.3.7 相信讲话人 /109
- 2.3.4 表达 /112
 - 2.3.4.1 表达首先要清楚 /112
 - 2.3.4.2 用言语表达思想 /114
 - 2.3.4.3 不要说莫名其妙的话 /116
 - 2.3.4.4 如何纠正学生的表达 /119
 - 2.3.4.5 话语中的暗喻 /121
 - 2.3.4.6 语言的内在逻辑与意思的表达 /125
 - 2.3.4.7 判断译员的话是否易于理解 /128
 - 2.3.4.8 成功翻译的实例 /136
 - 2.3.4.9 口才 /140
- 2.3.5 术语的翻译 /143

- 2.3.5.1 技术术语及其概念的识别 /144
- 2.3.5.2 专题和术语准备 /145
- 2.3.5.3 另一种语言里的相应译法 /146
- 2.3.5.4 不知道的术语 /146
- 2.3.5.5 “话到嘴边想不起来”/150
- 2.3.5.6 固定词语翻译 /151
- 2.3.5.7 有意选择的词语 /153
- 2.3.6 用外语(B语言)做交传 /154
 - 2.3.6.1 用B语言做交传的成功例子 /156
- 2.3.7 从交传到同传 /160

第三章 同传 /163

- 3.1 同传系统 /163
 - 3.1.1 一种有违自然规律的做法 /164
 - 3.1.2 有意识地恢复自然的语言机制 /166
- 3.2 同传的原理及方法 /167
 - 3.2.1 同传的过程 /167
 - 3.2.2 同传与对语言的掌握 /169
 - 3.2.2.1 理解语言 /169
 - 3.2.2.2 表达语言 /170
 - 3.2.2.3 A语言和B语言之争 /171
 - 3.2.2.4 同传对外语的掌握程度 /172
 - 3.2.2.5 同传应当用母语教学 /175
 - 3.2.3 释意翻译法适用于各种语言组合 /176
 - 3.2.4 不适当的直译 /181
 - 3.2.4.1 照搬原词 /182
 - 3.2.4.2 词本意的直译 /183

- 3.2.4.3 数量的对应 /185
- 3.2.4.4 “句法模仿”和“不可译词”/187
- 3.2.5 自发地表达 /194
- 3.2.6 翻译的延迟 /198
- 3.3 教学方法 /202
 - 3.3.1 教学器材及其使用 /202
 - 3.3.1.1 不能使用语音实验室 /203
 - 3.3.1.2 佩戴耳机 /203
 - 3.3.1.3 音量控制器 /204
 - 3.3.1.4 话筒 /204
 - 3.3.1.5 在同传间里与他人相处 /205
 - 3.3.1.6 教师的监听 /205
 - 3.3.2 学生的人数 /206
 - 3.3.3 同传的教授方法 /207
 - 3.3.3.1 模仿练习的有害影响 /208
 - 3.3.3.2 准备练习 /209
 - 3.3.3.3 交传和同传的衔接 /211
 - 3.3.4 一节同传课的典型安排 /211
 - 3.3.4.1 使学生进入情况 /212
 - 3.3.4.2 练习的组织 /212
 - 3.3.4.3 不要对着空无一人的会场翻译 /213
 - 3.3.4.4 交传是同传教学的工具 /214
 - 3.3.4.5 更好地利用音像手段 /215
 - 3.3.4.6 教师的演示 /217
 - 3.3.5 第一阶段:教师的要求 /217
 - 3.3.5.1 改正和评判学生的翻译 /217
 - 3.3.5.2 开始时避免使用陌生的题材 /218

- 3.3.5.3 注意思想之间的联系 /219
- 3.3.5.4 区别内容和形式 /221
- 3.3.5.5 将直译的练习放在以后再做 /223
- 3.3.6 第二阶段:提高难度和要求 /227
 - 3.3.6.1 让方法成为习惯性的反应 /228
 - 3.3.6.2 以论述类主题做练习 /229
 - 3.3.6.3 学会翻译各种观点 /230
 - 3.3.6.4 学会翻译文化的特色 /231
 - 3.3.6.5 纠正细节 /234
 - 3.3.6.6 对成功翻译的分析 /236
- 3.4 视译同传 /253
 - 3.4.1 视译 /254
 - 3.4.1.1 课程的组织 /254
 - 3.4.1.2 有关方法的建议 /258
 - 3.4.2 读文章的同传难点 /260
 - 3.4.2.1 事先做好准备 /262
 - 3.4.2.2 练习“听”和“看”的协调 /264
 - 3.4.3 重新表达 /266

第四章 理论课程 /269

- 4.1 翻译的过程 /271
 - 4.1.1 讲话人 /271
 - 4.1.2 作为听众的译员 /272
 - 4.1.3 作为讲话人的译员 /272
 - 4.1.4 译员的听众 /273
- 4.2 口语和书面语 /274
 - 4.2.1 一般历史回顾 /274